

## Sechzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Prag (Tschechien), 26.–30. Juli 2018

Lösung der Aufgabe des Gruppenwettbewerbs

Mëbêngòkre → Xavante:

## • C-

	<b>p(r), m(r)</b>	<b>t, n</b>	<b>∅, nh</b>	<b>k(r), ng(r), g</b>
vor <b>i, u, y</b>	<b>b(r)</b>	<b>d</b>	<b>z</b>	<b>∅/'r</b>
vor einem anderen oralen Vokal	<b>p(r)</b>	<b>t</b>	<b>s</b>	
vor einem nasalen Vokal	<b>m(r)</b>	<b>n</b>	<b>nh</b>	

– **b** → **w**, **(d)j** → **z**, **r** → **r**– vor **w+V**: **C(+r)** → **∅**

## • V

<b>(w)a</b>	<b>e</b>	<b>ê, i</b>	<b>o</b>	<b>ô, u</b>	<b>à, ÿ</b>	<b>y</b>	<b>wỳ</b>	<b>ã</b>	<b>ẽ</b>	<b>ĩ</b>	<b>õ, ù</b>
<b>(w)a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>	<b>é</b>	<b>â</b>	<b>wa</b>	<b>ã</b>	<b>ẽ</b>	<b>ĩ</b>	<b>õ</b>
nach <b>m, mr, n, nh</b>								<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>

• in zweisilbigen Worten: **ka-** → **wa-**• **kry-/ngry-**, **kà-/ngà-** → **hâ-**

## • -C

<b>m, k</b>	<b>n</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>t</b>
<b>∅</b>	<b>nV</b>	<b>bV</b>	<b>rV</b>	<b>dV</b>

Mëbêngòkre ~ Krikati:

<b>b</b>	<b>dj</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>nh</b>	<b>ng</b>	<b>-x</b>	<b>-nh</b>	<b>∅</b> (Xavante: <b>s/z</b> )	<b>—</b>
<b>p</b>	<b>x</b>	<b>(m)p</b>	<b>(n)t</b>	<b>x</b>	<b>c/qu</b>	<b>-j</b>	<b>-n</b>	<b>h</b>	<b>'</b>

<b>à</b>	<b>ỳ</b>	<b>y</b>	<b>ê</b>	<b>ĩ</b>	<b>ô</b>	<b>u</b>	<b>V</b>
<b>ỳ</b>	<b>y</b>	<b>yh</b>	<b>i</b>	<b>ẽh</b>	<b>u</b>	<b>oh</b>	<b>VV</b>

(a)

A.	<b>a</b>	9	<b>kak</b>	<i>Husten</i>
B.	<b>a hã</b>	6	<b>ga</b>	<i>du</i>
C.	<b>bâ</b>	53	<b>py</b>	<i>Annattostrauch</i>
D.	<b>bâdâ</b>	35	<b>myt</b>	<i>Sonne</i>
E.	<b>budu</b>	34	<b>mut</b>	<i>Hals</i>
F.	<b>buru</b>	52	<b>pur</b>	<i>Feld</i>
G.	<b>du/'wapé/'wasa</b>	61	<b>tu</b>	<i>tragen</i>
H.	<b>du ~ di</b>	62	<b>tu ≈ tik</b>	<i>Bauch</i>
I.	<b>êne</b>	15	<b>kěn</b>	<i>Stein</i>
J.	<b>hâ</b>	42	<b>ngryk</b>	<i>wütend</i>
		37	<b>ngà</b>	<i>Männerhaus</i>
		24	<b>kry</b>	<i>[kalt]</i>
		8	<b>kà</b>	<i>[Haut/Baumrinde/Brust einer Frau]</i>
K.	<b>hâdâ</b>	25	<b>kryt</b>	<i>Stück Metall</i>
L.	<b>ma</b>	32	<b>mã</b>	<i>Nandu / an, zu</i>
M.	<b>me/wabzu/sãmra</b>	33	<b>mẽ/rẽ</b>	<i>werfen</i>
N.	<b>mi</b>	48	<b>pĩ</b>	<i>Holz</i>
O.	<b>mo/ne/ai'aba'ré</b>	58	<b>tẽ/mõ</b>	<i>gehen/kommen</i>
P.	<b>mra</b>	50	<b>prãm</b>	<i>hungrig</i>
Q.	<b>mro</b>	51	<b>prõ</b>	<i>Ehefrau</i>
R.	<b>na</b>	36	<b>nã</b>	<i>Mutter</i>
S.	<b>nhi</b>	43	<b>nhĩ</b>	<i>Fleisch</i>
T.	<b>nhorõwa</b>	45	<b>nhûrkwã</b>	<i>Heim</i>
U.	<b>nho'udu</b>	44	<b>nhõkõt</b>	<i>Brust eines Mannes</i>
V.	<b>no</b>	60	<b>tõ</b>	<i>Bruder</i>
W.	<b>pa</b>	31	<b>ma</b>	<i>Leber</i>
X.	<b>para</b>	47	<b>par</b>	<i>Fuß</i>
Y.	<b>po</b>	49	<b>po</b>	<i>platt und breit</i>
Z.	<b>ré</b>	54	<b>ràm</b>	<i>Harz</i>

AA.	<b>ta/rĩ/sina</b>	55	<b>ta/kà</b>	<i>abernten, abschneiden</i>
BB.	<b>te</b>	57	<b>te</b>	<i>Bein</i>
CC.	<b>té</b>	56	<b>tàm</b>	<i>roh</i>
DD.	<b>tebe</b>	59	<b>tep</b>	<i>Fisch</i>
EE.	<b>to</b>	46	<b>no</b>	<i>Auge</i>
FF.	<b>u</b>	38	<b>ngô</b>	<i>Wasser</i>
GG.	<b>ubu</b>	16	<b>kôp</b>	<i>Fliege</i>
		29	<b>kupu</b>	<i>einwickeln</i>
HH.	<b>uhâdâ</b>	27	<b>kukryt</b>	<i>Tapir</i>
II.	<b>upi</b>	28	<b>kupê</b>	<i>berühren</i>
JJ.	<b>uzâ</b>	30	<b>kuwy</b>	<i>Feuer</i>
KK.	<b>uzé</b>	26	<b>kudjÿ</b>	<i>Gestank</i>
LL.	<b>wa</b>	63	<b>twÿm</b>	<i>Fett</i>
MM.	<b>wa hã</b>	1	<b>ba</b>	<i>ich</i>
NN.	<b>wabu</b>	41	<b>ngrwa pu</b>	<i>Stamm der Buriti-Palme</i>
OO.	<b>wada</b>	23	<b>krwÿdy, krwÿt-</b>	<i>Schnabel</i>
PP.	<b>wano</b>	14	<b>katôk</b>	<i>platzen</i>
QQ.	<b>wapru</b>	10	<b>kamrô</b>	<i>Blut</i>
RR.	<b>wasi</b>	13	<b>kanhê</b>	<i>Stern</i>
SS.	<b>wa'ô</b>	64	<b>wakô</b>	<i>Nasembär</i>
TT.	<b>wa'ro</b>	12	<b>kangro</b>	<i>warm/heiß</i>
UU.	<b>wa'u</b>	11	<b>kangô</b>	<i>Flüssigkeit</i>
VV.	<b>wĩ/pã/simro</b>	2	<b>bĩ/pa</b>	<i>töten</i>
WW.	<b>zasi</b>	7	<b>jaê</b>	<i>Nest</i>
XX.	<b>zé</b>	3	<b>djà</b>	<i>Schmerz/weh tun</i>
		5	<b>djÿ</b>	<i>bitter</i>
YY.	<b>zu</b>	4	<b>djôm</b>	<i>Puder/Mehl</i>
ZZ.	<b>'ra</b>	17	<b>kra</b>	<i>Sohn/Tochter</i>
AAA.	<b>'rã</b>	18	<b>krã</b>	<i>Kopf</i>
BBB.	<b>'re</b>	19	<b>kre</b>	<i>pflanzen</i>
		40	<b>ngre</b>	<i>Ei</i>
CCC.	<b>'ré</b>	39	<b>ngrà</b>	<i>trocken</i>
DDD.	<b>'rê</b>	20	<b>krê</b>	<i>Sittich</i>
EEE.	<b>'rê/si/hu</b>	21	<b>krê/ku</b>	<i>essen</i>
FFF.	<b>'ro</b>	22	<b>kro</b>	<i>verfault</i>

(b)

A.	Jām ne ga tē?	Wohin gehst du? / Wohin bist du gegangen? <sup>1</sup>
13.	Pur mā ne ba tē.	Ich gehe auf das Feld.
B.	Djām ngô 'yr ne ga tē?	Gehst du zum Fluss (= Wasser)?
6.	Kati. Inhūrkwā 'yr ne ba tē.	Nein. Ich gehe nach Hause (zu meinem Heim).
C.	Djām ngà 'yr ne ga tē?	Gehst du zum Männerhaus?
2.	Āã, ngà 'yr ne ba tē.	Ja, ich gehe zum Männerhaus.
D.	Djām amã tep kīnh?	Magst du Fisch?
3.	Āã, imã tep kīnh.	Ja, ich mag Fisch.
E.	Djām amã prām?	Bist du hungrig?
8.	Āã, imã prām.	Ja, ich bin hungrig.
F.	Djām angyrk?	Bist du wütend?
1.	Kati. Ikīnh.	Nein. Ich bin froh.
G.	Djām amex?	Geht es dir gut?
16.	Kati. Ikanê.	Nein. Ich bin krank.
H.	Mỳj ne akra krēn o nhỹ?	Was isst dein Kind?
12.	Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh?	Mein Kind isst Fisch. Magst du Fisch?
I.	Djām kēn ne ja?	Ist das ein Stein?
20.	Kati. Pī ne wa.	Nein. Das ist Holz.
J.	Nhār anã?	Wo ist deine Mutter?
14.	Inã ne pur mā tē.	Meine Mutter ist auf das Feld gegangen.
K.	Nhỹm ne bôx?	Wer ist angekommen?
7.	Kubē ne bôx.	Der/Ein Barbar ist angekommen.
L.	Djām arỳm ne ga tep krē?	Hast du schon (den) Fisch gegessen?
4.	Kati. Ije tep krēn kêt rã'ã.	Nein. Ich habe (den) Fisch noch nicht gegessen.
M.	Mỳj kady ne ga pur mā tē?	Wofür gehst du ins Feld?
10.	Kwỳr kady ne ba pur mā tē.	Ich gehe ins Feld für Maniok.
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx?	Zu welcher Zeit bist du angekommen?
5.	Para kam ne ba bôx.	Ich bin bei Abenddämmerung angekommen.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	Wessen ist jener Korb?
19.	Inhõ kax ne ja.	Dies ist mein Korb.
P.	Mỳj ne ja?	Was ist das?
9.	Ngôkôn ne ja.	Dies ist eine Kalebasse.
Q.	Djām akaprĩre?	Du bist traurig?
18.	Āã, ikaprĩre.	Ja, ich bin traurig.
R.	Mỳkam akaprĩre?	Warum bist du traurig?
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	Ich bin traurig, weil mein Kind krank ist.
S.	Mỳj kanê?	Woran ist er/sie krank?
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.	Er/sie ist krank mit Fieber und Husten.
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tē?	Bist du schon für die Arznei deines Kindes gegangen?
15.	Ikra kady ne ba pidjỳ 'yr tē nhỹm arỳm kàjbê mex.	Ich bin für die Arznei für mein Kind gegangen, und er/sie ist schon etwas besser (ein bisschen gut).

<sup>1</sup>Es wird nicht zwischen Präsens und Vergangenheit unterschieden.

(c) Mëbêngôkre

1. **Nhỹm ne kukôj pa?** — *Wer tötet(e) die Affen?*
2. **Nhỹm ne ngôkôn rě?** — *Wer warf/wirft die Kalebassen?*
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.** — *Du hast den Affen noch nicht getötet.*
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?** — *Hat deine Frau die Baumwolle schon gepflanzt?*
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krě ne krwỳdy.** — *Der Nasenbär hat keinen Schnabel, der Sittich hat einen Schnabel.*

	Krikati	Mëbêngôkre	
6.	<b>cohhyh</b>	<b>kwy</b> (← *kuy)	<i>Feuer</i>
7.	<b>cup-re</b>	<b>kôp-re</b>	<i>Flieglein</i>
8.	<b>pohr</b>	<b>pur</b>	<i>Feld</i>
9.	<b>xy</b>	<b>djỳ</b>	<i>bitter</i>

(d)	Krikati	(Mëbêngôkre)	Xavante
10.	<b>ẽh'tyhç</b>	<i>tot</i> ( <b>tyk</b> )	<b>dâ</b>
11.	<b>ẽhncuu</b>	<i>Laus</i> ( <b>ngô</b> )	<b>u</b>